



**Библиотеки-сестры и детско-юношеское чтение:
программа ИФЛА по международному обмену и
кооперации**

Вивиана Кинонес

Национальная библиотека Франции, Национальный
центр юношеского чтения - «Радость чтения»

Франция

E-mail : viviana.quinones@bnf.fr

Meeting:

**147. Libraries for Children and Young Adults & Library Services to
Multicultural Populations**

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Конспект:

Доклад представляет проект, начатый Секцией библиотек для детей и юношества ИФЛА в ноябре 2009, итоги его первых шести месяцев и перспективы. Это программа для детских библиотек любой страны по созданию международного партнерства, обмену опытом и знаниями, сотрудничеству и развитию совместных программ по детскому и юношескому чтению. Программа была запущена на четырех языках на сайте ИФЛА и 83 библиотеки из разных стран уже зарегистрировались. Появилось 12 пар библиотек-сестер, начат блог, в котором они делятся своим опытом.

1. [Вступление](#)
2. [Проект запущен](#)
3. [Первые шесть месяцев](#)
 - 3.1 [Кто заинтересован в проекте «Библиотеки-Сестры»? Где? Почему?](#)
 - 3.1.1 [Кто](#)
 - 3.1.2 [Где](#)
 - 3.1.3 [Почему](#)
 - 3.2 [Первые пары](#)
 - 3.3 [Блог Библиотек-Сестер](#)
4. [Выводы и перспективы](#)

1. Вступление

Идея родилась как ответ Секции библиотек для детей и юношества ИФЛА (ДЕТИ) на ситуацию, когда многие детские библиотеки во всем мире страдают от: плохой профессиональной подготовки, изоляции, старых, слишком маленьких или неподходящих фондов¹; недостатка информации о хороших книгах, недостаточной материальной и/или моральной поддержки...

И это там, где роль библиотек особенно важна, семьи не покупают детские книжки, потому что не осознают важность детского чтения и/или не могут себе позволить, а политики не считают детское чтение приоритетом.

Мы знаем, что лозунг «Библиотеки-Сестры» выгоден и приносит свои плоды многим библиотекам. Это, как показывают несколько докладов конференции ИФЛА² можно сказать о сестринских парах библиотек из Франции и Африки. Проект позволил им создать содержательное сотрудничество по многим направлениям, от книжных дарений до библиотечных зданий, профессиональной подготовки и совместных публикаций. Такое сотрудничество доказало свою плодотворность как для африканских, так и для французских партнеров, а для африканских партнеров оно жизненно важно..

Первый вариант названия проекта нашего ПК, который обсуждался в Квебеке, был «Библиотеки-Сестры – профессиональная солидарность в области детского чтения». Его целью было соединить в пары библиотеки, более продвинутые в профессиональной подготовке и в бюджетном состоянии с менее благополучными библиотеками, нуждающимися в профессиональной поддержке.

Но мы также знаем, что такой обмен и совместный проект полезен любой паре библиотек, вне зависимости от состояния их бюджета и профессионального уровня; это показывают разные программы: Программа «Библиотеки-сестры» американской библиотечной ассоциации, связывающая библиотеки США разных типов с партнерами за рубежом, «e-twinning» – между школьными библиотеками европейских стран...³

¹ Чтобы помочь в этом секция ИФЛА ДЕТИ (совместно с ЮНЕСКО) в течение 25 лет вела значительный проект солидарности «Книги для всех» Цель проекта состояла в том, чтобы создать качественные фонды детских книг в местных библиотеках. Cf <http://archive.ifla.org/VII/s10/bfa03.htm>

² Francisco d'Almeida, « Promotion et rôle du partenariat et des échanges entre bibliothèques de France et d'Afrique », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107f.htm> ; Fatogoma Diakitè, « Les services des bibliothèques et la lecture au Mali », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/133-85f.htm> ; Viviana Quiñones, « Livres et bibliothèques pour enfants: l'Afrique et la France, coopération pour l'accès au livre », http://archive.ifla.org/IV/ifla70/papers/034f_trans-Quinones.pdf

³ - Cf http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main_Page Международный комитет «Библиотеки-сестры» АЛА (Библиотечной ассоциации США представляет новую программу на своей ежегодной конференции в Вашингтоне 28 июня 2019 года: «Строить мосты для международного партнерства: Болты и гайки», чтобы передать ее глобально через американские посольства американским уголкам во всем мире в видеочате.

- E-twinning of European school libraries: <http://www.etwinning.net>

- ИФЛА начала базу данных на сестер в 1996 году, финансируемую ЮНЕСКО, которая пользовалась ограниченным успехом.

Так этот первый вариант проекта поднял вопрос: должны ли мы предлагать только такой подход или нужно рассматривать эту «кооперативную солидарность», как один из многих смыслов солидарности и открыть проект для любых видов международного «родства»?

Последнее всем показалось лучшим вариантом.

Специфика этого проекта в том, что он предлагает *связать детские библиотеки разных стран.*

2. Проект запущен

Проект был запущен в ноябре 2009, когда текст и ссылки, приведенные ниже, были опубликованы на страницах Секции на сайте ИФЛА по-английски

(<http://www.ifla.org/en/node/1746>),

по-испански (<http://www.ifla.org/en/node/1751>),

по-французски (<http://www.ifla.org/en/node/1750>)

и по-арабски (<http://www.ifla.org/en/node/1749>)⁴.

Библиотеки-сестры в детском и юношеском чтении

[Регистрационная форма](#) (с.м. приложение)

Это новая программа Секции библиотек для детей и юношества ИФЛА для детских библиотек по созданию партнерства, обмена мнениями и опытом, сотрудничества и развития совместных программ в детском и юношеском чтении.

1. Почему?

"Библиотеки-сестры" – концепция не новая и показала себя как взаимопользная и приносящая успех многим библиотекам.

Обмен знаниями, информацией, ресурсами, опытом и хорошими идеями в области библиотечной работы с детьми и юношеством с коллегами за рубежом открывает новые возможности и даже может помочь преодолеть возникающие трудности.

Проект направлен на преодоление изоляции и стагнации и создает канал для профессиональной стимуляции, мотивации и диалога.

Ценность программы в том, что его инициирует международная организация (ИФЛА) и создается сотрудничество без границ. Так библиотеки могут получить больше поддержки от властей и привлечь их внимание к важности детского и юношеского чтения

2. Кто может участвовать?

Публичные библиотеки, школьные библиотеки, организации, работающие с библиотеками. Связь осуществляется по email/internet (в библиотеке или частными пользователями)

Участники не обязательно должны быть членами ИФЛА. Породнение библиотек происходит в учреждениях – это не персональная работа библиотекарей.

⁴ Переведено с английского членами ПК Кармен Браво, Сузак Жуен и Маха Алван.

Лично библиотекарь в каждой библиотеке определяется как контактное лицо, обеспечивающее продолжение и содержательность отношений.

3. Сколько это стоит?

Многое можно осуществить без каких-либо расходов (за исключением оплаты интернета).

Другие виды деятельности могут требовать финансирования – найти источник финансирования должны участники проекта.

Основные капиталы - время персонала и энтузиазм !

4. Как мне найти библиотеку-сестру?

1. Зарегистрируйтесь: заполните [Регистрационную форму](#) и пошлите ее нашему Информационному координатору Яну Еп (Ian Yap): ian_yap@nlb.gov.sg

2. Найдите библиотеку, которая вас интересует в [Списке библиотек-участников](#) и свяжитесь с ней по e-mail

3. Если решение о партнерстве принято проинформируйте Яна (В списке библиотек-участников появится индикатор, что библиотеки стали «парой»)

Примечание: Соглашение между библиотеками может быть неформальным или закреплено письменно.

5. Что могут делать библиотеки-сестры?

Возможности безграничны...

Библиотеки выбирают, что делать, в соответствии с тем, до какой степени они хотят сотрудничать (это может быть просто переписка по e-mail раз в месяц!); также в соответствии с тем, что они могут предложить или что им нужно, каких успехов они ищут).

1. Прежде всего надо узнать друг друга: по e-mail, скайпу, смс, по переписке, по фотографиям своей библиотеки и коллектива...

2. Примеры партнерства конференции ИФЛА ⁵.

Библиотеки могут:

- обмениваться идеями о библиотечных программах для детей и юношества;
- обмениваться информацией по практическим вопросам, связанным с детским и юношеским чтением, каталогизацией, дизайну помещения, техническим вопросам...
- поделиться трудностями в области детского и юношеского чтения и постараться придумать и вместе найти решение;
- обмениваться информацией о хороших книгах, организовать комитет детской и юношеской книги и обмениваться книжными аннотациями;
- помогать друг другу выбирать и покупать хорошие книги ;
- обмениваться хорошими моментами: фотографиями мероприятий;
- обмен профессиональными тренингами;
- обмен сотрудниками на короткое время;

⁵ Francisco d'Almeida, « Promotion et rôle du partenariat et des échanges entre bibliothèques de France et d'Afrique », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107f.htm> ; Fatogoma Diakitè, « Les services des bibliothèques et la lecture au Mali », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/133-85f.htm> ; Viviana Quiñones, « Livres et bibliothèques pour enfants: l'Afrique et la France, coopération pour l'accès au livre », http://archive.ifla.org/IV/ifla70/papers/034f_trans-Quinones.pdf

Библиотекари и читатели могут проводить такие общие программы:

- обмен фотографиями и информацией о библиотеке и ее пользователях (виртуальные визиты, если возможно)
 - клубы чтения, где читают одну и ту же книгу (книги могут быть о стране или из страны)
 - молодежные программы по самовыражению
 - программы продвижения чтения мальчиков
 - программы для малышей 1-3 детей
 - отбирать и выставлять информацию о своей стране
 - писать тексты, иллюстрировать их и совместно публиковать
3. Библиотеки-сестры могут рассказать другим Библиотекам-Сестрам о том, что они проводят на форуме Библиотек-Сестер (он сейчас создается)

6. Справочная информация

Обратитесь к:

Олимпии Бертолуччи/Olimpia Bertolucci (английский, итальянский)

olimpia.bertolucci@tin.it

Ингрид Бон /Ingrid Bon (голландский, английский, немецкий, испанский)

ingrid.bon@biblioservice.nl

Барбара Генко/Barbara Genco (английский) BAGencoConsulting@Gmail.com

ИФЛА, международная федерация библиотечных ассоциаций, - ведущий международный орган, представляющий интересы библиотечных и информационных служб и их пользователей. Это глобальный голос библиотечной и информационной профессии. ИФЛА – независимая, международная неправительственная некоммерческая организация.

Ее цели:

- продвигать высокий уровень библиотечных и информационных услуг
- поощрять широкое распространение понимания ценности хороших библиотечных и информационных услуг
- представлять интересы своих членов по всему миру.

www.ifla.org

Секция библиотек для детей и юношества ИФЛА

Основная цель секции поддерживать библиотечные услуги и программы чтения для детей и юношества и поощрять обмен опытом, обучение, тренинги и исследования по всем аспектам этого направления.

Секция занимается библиотечным обслуживанием детей и юношей всех культур и традиций в сотрудничестве с родственными организациями и взрослыми профессионально связанными с детским и юношеским чтением...

www.ifla.org/en/libraries-for-children-and-ya

Информация распространялась на английском, испанском и французском языках по списку рассылки (IFLA's and the Section's, Bibliodoc), через журнал секции, через сайт *VnF/CNLJ-La Joie par les livres*, и т.д.

Она была направлена коллегам, которые заявили, что интересуются, когда мы анонсировали проект в Милане и отправлена по обычной почте 50 коллегам из Африки.

Многие, как например, секретариат ИВВУ ответили, что они в свою очередь с удовольствием передали бы эту информацию по своим подписчикам.

3. Первые шесть месяцев

3.1. Кто интересуется библиотеками-сестрами? Где? Почему?

Список библиотек-участников (<http://www.ifla.org/en/node/1752>) показывает библиотеки, которые зарегистрировались, в алфавитном порядке стран (Приложение 2). Клик на название библиотеки дает доступ к регистрационной форме.

Вот что показывает список на июнь 2010.

3.1.1. Кто

83 библиотеки зарегистрированы:

- 53 публичные библиотеки (только 6 из них для детей), открытые для всех: муниципальные, окружные, региональные, национальные, конфессиональные.
- 25 школьных библиотек (в начальных и средних школах)
- 1 публично-школьная библиотека, 2 университетских библиотеки с детским отделом, одна специальная библиотека (по правам человека), 1 индивидуальный участник

Их кадровые ресурсы от одного волонтера до коллектива из 44 человек (библиотечная система Сингапура).

Количество юных читателей составляет от 39 до 300 000 (снова Сингапур).

Количество документов для детей и юношества (книги, периодика, цифровые документы ...) от 125 до 2.5 миллионов (вы догадались: Сингапур).

Библиотеки имеют доступ к Интернету или в самой библиотеке или где-либо еще, за исключением одной библиотеки в Того, которая добавила такое примечание к регистрационной форме: «В нашем городе нет выхода в Интернет. Необходимо ехать полдня и оплачивать связь (медленную) 8 евро. (NB Библиотекарь сам их заплатил за регистрацию), чего библиотека не может себе позволить, но почта работает очень хорошо».

3.1.2. Где

Библиотеки расположены в этих странах:

Африка: 20 Буркина Фасо 1, Камерун 2, ДР Конго 1, Кот д'Ивуар 3, Малавия 1, Марокко 1,

Нигерия 2, Сенегал 4, ЮАР 3, Того 2

Америка: 33 Аргентина 4, Бразилия 1, Канада 2, Чили 2, Колумбия 1, Коста Рика 3, Гваделупа 1, Гватемала 2, Парагвай 1, Перу 6, США 10

Азия: 5 Ливан 2, Мальдивы 1, Палестина 1, Сингапур 1

Европа: 24 Финляндия 1, Франция 4, Германия 1, Норвегия 1, Румыния 2, Сербия 3, Испания 11, Швейцария 1

Океания: 1 Австралия 1

Библиотекари говорят на одном, двух, трех из 28 языков, иногда больше, иногда меньше, чем их юные читатели.

Юные читатели могут читать на одном, двух или трех из 36 языков (библиотечная система в Бризбане, Австралия, сообщает, что ее читатели говорят на 14 языках!). Английский, испанский и французский, в таком порядке на этих языках наиболее распространено общение и чтение. Но наиболее часто библиотекари говорят на одном из них.

Некоторые библиотеки открыты для партнерства с любой страной, некоторые предпочитают 2-3 или в своем или в другом регионе, кто-то предпочитает какую-то конкретную страну. Библиотекарь из Гваделупы, например, заведующая детским книжным фондом карибских книг на разных языках хочет работать конкретно с библиотеками других карибских островов, с которыми у нее нет практически никакого контакта.

3.1.3. Почему?

У большинства библиотекарей есть несколько причин хотеть стать Библиотекой-сестрой. Я постараюсь кратко их изложить, как можно ближе к их собственным словам.

Одно ключевое слово «делиться». Делиться опытом, идеями, информацией, обсуждениями... для того, чтобы осуществлять лучшее обслуживание, привлекать молодежь, улучшать ее культуру чтения, делать библиотеку более живой... Это связано с другим ключевым словом «учиться»: знать о других способах того, как быть библиотекарем, учиться у Библиотек-Сестер, которые находятся на более

высоком уровне развития, развиваться в соответствии с библиотечным развитием во всем мире, обогащать свою работу...

Это связано со словом «сотрудничать»: сотрудничество создает различные и творческие взгляды, библиотеки-сестры могут объединить усилия и надежды и теснее сотрудничать.

Библиотеки хотят создать сеть, установить контакт с людьми, у которых те же цели, встретить новых друзей и коллег. Партнерство будет стимулировать библиотеки, развивать энтузиазм, делать библиотеки более динамичными.

Другая ключевая причина – желание взаимодействовать с другой культурой, интерес к культурному разнообразию. Это обогатит культуру каждого и создаст ощущение мирового сообщества. Это поможет детям узнать о других культурах и расширить их представления о мире, за пределы своей повседневной реальности. Сегодня библиотекари должны, благодаря Интернету, открыть мир и способствовать развитию мультикультурализма. Библиотекари хотят расширить свои горизонты и найти новых друзей во всем мире. Они хотят общаться на темы о новых книгах, культуре, чтении и грамотности, и «получать удовольствие» на глобальном уровне. Некоторые хотят стать партнерами библиотек в странах, из которых приехали их юные читатели.

У некоторых библиотекарей есть свои специфические пожелания: помочь друг другу выбрать хорошие книги, поделиться информацией в области каталогизации и систематизации, стратегий по привлечению к чтению, научиться проводить занятия для родителей и воспитателей.

Некоторые хотят организовать совместные программы: чтобы дети делились своими впечатлениями о любимых книгах с другими детьми, подростки рассказывали и писали о книгах.

Другие хотят общаться на каком-то конкретном языке (арабском, английском...).

Например, библиотека в Испании хочет развивать блог, который они ведут по-английски: работа с англо-говорящей библиотекой «будет полезна для детей и библиотекарей».

Есть библиотеки, которые хотели бы сотрудничать в области технологий и посмотреть, как влияет технология на пользование библиотекой молодого поколения.

Другая ключевая причина это желание повышения квалификации путем профессионального обмена или семинаров (например, для школьных библиотекарей)

Наконец, три библиотекаря отмечают потребность в материальной помощи (получить дарения детских книг) как одну из причин.

Вот несколько ответов на вопрос «почему», воспроизведенных полностью:

En mi comunidad no existe una biblioteca cercana y como son adolescentes y niños [quienes frecuentan la pequeña biblioteca de la asociación comunitaria], no pueden ir muy lejos por la violencia actual. [una biblioteca hermana] Sería un gran beneficio, no solo para los jóvenes que integran la asociación, sino para toda la comunidad, ya que estamos en una área roja-peligrosa, y esto ayudaría a sus investigaciones y auto-educarse. Realmente hay tanto trabajo que hacer por los niños y adolescentes.

Нет в моем регионе настоящей библиотеки, и так как те, кто к нам приходит (в нашу маленькую библиотеку) – дети и юноши, они не могут ехать далеко, потому что положение небезопасное. (Библиотека-сестра) была бы очень полезна не только для юных читателей, но и для всех наших жителей, с тех пор как мы в красной зоне опасности, и помогла бы им в учебе и самообразовании. Столько на самом деле нужно сделать для детей и юношества.

(Гватемала)

Un proverbe dit que si vous voulez cacher quelque chose à l'Africain, il faut la mettre sur écrit. Ceci dit, notre contexte est dominé par plusieurs formes d'oralité que sont, le téléphone portable, la télévision, l'Internet, etc., ce qui fait que notre jeunesse s'intéresse très peu, ou presque pas à la lecture (beaucoup assimile encore la lecture à une activité d'apprentissage, liée à la formation scolaire. Or, celle-ci est un tremplin à la connaissance. Notre souci est de développer l'activité de lecture auprès de nos jeunes enfants, afin de remettre la lecture au goût de la jeunesse.

Пословица говорит, если хочешь что-нибудь спрятать от африканца, напиши это. Поэтому у нас преобладает несколько форм общения: мобильный телефон, телевидение, Интернет и т.д. Это означает, что наше юношество очень мало или почти совсем не интересуется чтением (у многих чтение до сих пор ассоциируется с обучением, связанным со школой). Но чтение – это трамплин к знаниям. Наша цель, развивать чтение наших детей и юношества, так, чтобы они могли войти во вкус.

(Камерун)

En nuestro colegio hay niños y jóvenes que provienen de familias extranjeras o de segunda generación, así como hijos de padres que trabajan en los países solicitados. No solo nos interesa la comunicación con niños y jóvenes de estos países con la finalidad de que nuestros alumnos se reconozcan como integrantes de un mundo pluricultural sino que también aspiramos a intercambiar experiencias de promoción de lectura con bibliotecarios de estos lugares.

В нашей школе есть дети и юноши из иностранных семей или второе поколение иностранцев, а также дети, родители которых работают в странах, с которыми мы заинтересованы вести двусторонние отношения. Мы заинтересованы не только в том, чтобы общаться с детьми и юношами из тех стран, чтобы наши учащиеся осознавали себя частью мультикультурного мира, но также заинтересованы в обмене опытом программ по привлечению к чтению с библиотекарями из этих стран.

(Перу)

Показать нашим детям мир намного больший, чем Голдсборо, Северная Каролина. Большинство никогда не были за пределами города, тем более штата. Выходцы из бедных семей, они не имеют ясного представления о том, что из себя представляет мир и каковы его возможности. Возможно, это вызовет у них интерес и побудит их задуматься над миром за пределами нашего маленького уголка.

(США)

Эта школа на форте Худ, самой большой военной базе свободного мира. У всех этих детей родители – военные, которые порой переезжают из штата в штата, из страны в страну. Для детей было бы хорошим опытом получить доступ через библиотеку к Библиотеке-Сестре, чтобы узнать о школьниках из другого штата или другой страны, о жизни, привычках, книгах и т.д.
(США)

3.2. Первые пары

Двадцать библиотек уже нашли друг друга (две библиотеки соединились с двумя), в следующих странах:

Буркина Фасо - США
Буркина Фасо - Сенегал
Канада - США
Чили - Испания
Франция- Ливан
Германия - Сербия
Норвегия - Испания
Перу - Испания(2)
ЮАР - США
ЮАР - ЮАР
Испания - США

Мы связались с зарегистрировавшимися библиотеками и спросили, нашли ли они уже сестер, что они сейчас собираются делать. Некоторые еще не начали работать, некоторые на стадии обмена информацией о своей библиотеке и программах, другие уже порекомендовали книги, начали совместную программу (как пара Сербия – Германия, где дети сделали и обменялись «Сундучками сокровищ» с самодельными маленькими книжечками о себе, своих городах и странах)

Мы спросили коллег, которые еще не нашли Библиотеку-Сестру, почему так получилось. Некоторые ответили, что они не поняли, что они должны просмотреть все регистрационные формы и связаться с другими библиотеками сами. Одна коллега сказала: «Может быть, я еще недостаточно себя «инвестировала»», у других не было времени искать партнера, кто-то не получил ответа на свои e-mails. Один библиотекарь ответил, что он обменялся e-mails с двумя библиотеками, но обмен прекратился. Еще один сказал, что “люди не знают, что от них ожидается”.

3.3. Блог Библиотек-Сестер

Многоязычный блог был начат 22 июня, <http://sisterlibraries.wordpress.com>, чтобы Библиотеки-Сестры могли поделиться своим опытом. Пять библиотек уже поучаствовали, рассказав о трех парах Библиотек-Сестер (пока на английском и французском).

4. Заключение и перспективы

Регистрация показывает, что проект пользуется спросом библиотек во всем мире, всех типов и размеров.

Участие в блоге показывает, что даже за короткое время работа Библиотек-Сестер по детскому чтению может быть плодотворна.

Конечно, как в любых отношениях, нужна «удачная встреча» между библиотеками, это может потребовать какого-то времени, работы и вложений, чтобы отношения расцвели...

Информация о проекте должна распространяться более широко. Большое количество зарегистрированных библиотек предложит более широкий выбор возможных партнеров.

Координация проекта должна усилиться, стать более направленной:

1. Действительно, есть потребность в общении между Постоянным комитетом секции и зарегистрированными библиотеками, и между самими зарегистрированными библиотеками.

Блог – первый ответ на эту потребность.

Списки рассылки были бы тоже очень полезны.

2. Координация проекта просто могла бы предложить лучшие программы для совместного развития Библиотеками-Сестрами.

Мы собираемся обсудить с коллегами итоги и перспективы проекта на встрече в Гетеборге: the off-site session в библиотеке Mölnlycke (Четверг 12 августа, 9-12), на встречах ПК секции (куда приглашаются желающие) и презентации этого документа (Пятница, 15 августа, 8.30-10.30).

То, что достигнуто к настоящему моменту, потребовало времени... Мы должны горячо поблагодарить нашего Информационного координатора Йена Япа, который сделал и делает огромную работу для страницы проекта на сайте ИФЛА и для Блога Проекта..

Большая координация означает, что нам потребуется затратить еще больше времени. Мы надеемся, коллеги будут волонтерами в работе по координации: по распространению информации в своих странах, или в переводах блог-постов на английский, испанский, французский и арабский или смогут предложить свою помощь еще в каком-либо виде.

Вивиана Кинонес

Appendix 1

International
Federation of
Library
Associations
and Institutions



SISTER LIBRARIES FOR CHILDREN'S READING REGISTRATION FORM

Bold Sections: Necessary information

Normal Sections: Optional information

Type of institution:

(eg. public library, school library, other institutions...)

Contact person:

Title:

Email:

Library or institution name:

Address:

Postal address (if different from above):

Country:

Phone:

Fax:

Email:

Website:

Languages librarians speak:

Languages children and young adults speak/read:

Number of members (children and young people):

Number of children and young people visiting the library per week (members and non members):

Number of documents (total collection) for children and YA: books, press, others (audio CDs, DVDs, CDRoms...):

Staff of the children's section, employees and volunteers:

Current library programs for children and young adults:

Countries (for partnership) Preferred:

Reasons for wanting a Sister Library relationship:

Appendix 2:

List of participating libraries <http://www.ifla.org/en/node/1752>

June 2010

NB:

Information is given in the language used to fill the form.

“Public” includes municipal, regional, ONG’s, confessional or community libraries, open to all, with a children’s section

“Children”: public libraries for children and YA only

“School” includes primary and secondary school libraries

“University”: University library with a Children’s section

Country: Argentina (City Bell)

Library: Biblioteca popular “Florentino Ameghino” (Public)

Languages spoken by librarians and read by children: Español, Francés ;

Language read by children: español

Country: Argentina (Buenos Aires)

Library: Biblioteca popular Tito Bradma (Public)

Language Spoken: Español

Language read by children: español, inglés

Country: Argentina (General Villegas)

Library: Bibliotecaria Sor María Antonia (School)

Languages spoken by librarians and read by children: español, inglés

Country: Argentina (San Justo)

Library: Secundaria Básica N° 18 (School)

Language Spoken: español, English (Basic)

Language read by children: español

Country: Australia (Victoria)

Library: Yarra Plenty Regional Library (Public)

Languages spoken by librarians: Chinese, Italian, Maltese, Greek, Serbian, Arabic, Macedonian, Vietnamese

Languages read by children: Arabic, Chinese, Croatian, French, German, Greek, Italian, Macedonian, Maltese, Polish, Serbian, Spanish, Turkish, Vietnamese

Country: Brazil (São Paulo)

Library: B. M. P. Adelpha Figueiredo (Public)

Languages spoken by librarians: espanhol, inglês, português (um pouco de alemão e francês)

Languages read by children: português e espanhol

Country: Burkina Faso (different villages) **(Paired with US-Virginia-St Stephen's & St Agnes School)**

Library: Amis des bibliothèques de villages africains / Friends of African Village Libraries (public)

Languages spoken by librarians and read by children: Français, Jula

Country: Cameroon (Yaoundé)

Library: Collège François-Xavier Vogt (school)

Languages spoken by librarians: français

Language read by children: français et anglais

Country: Cameroon (Yaoundé)

Library: Le CLAC (centre de lecture et d'animation culturelle) (public)

Language spoken by librarians and read by children: français

Country: Canada (Québec)

Library: Westmount Public Library (Public)

Languages spoken by librarian and read by children: English and French

Country: Canada (Alberta) **(Paired with Longview Public Library - Texas)**

Library: Wetaskiwin Public Library (Public)

Language spoken by librarians: English, Hindi

Languages read by children: English, French, Spanish, Cree

Country: Chile (Santiago) **(Paired with Spain-Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva)**

Library: Biblioteca de Santiago (Public)

Language Spoken and read by children: español

Country: Chile (Viña del Mar)

Library: St Paul's School Library

Languages spoken by librarians and read by children: español e inglés

Country: Colombia (Antioquía)

Library: Liceo Francisco Restrepo Molina (School)

Language spoken by librarians and read by children: español

Country: République démocratique du Congo (Kinshasa)

Library: Organisation Sociale pour l'Epanouissement de l'Enfant (OSEE) (children)

Language spoken by librarians and read by children: français

Country: Costa Rica (San José) School

Library: Biblioteca del Liceo de Curridabat (School)

Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Costa Rica (Liberia)
Library: Colegio de Cañas Dulces (School)
Languages spoken by librarian: español, English
Language read by children: español

Country: Costa Rica (Heredia)
Library: Biblioteca Infantil « Miriam Alvarez Brenes » (Children)
Language Spoken and read by children: español

Country: Finland (Kempele)
Library: Kempele Public Library
Languages spoken by librarians and read by children: English, Finnish, Swedish

Country: France (Créteil)
Library: CDI du Lycée Saint-Exupéry (School)
Languages spoken by librarians: français, English, allemand, chinois (un peu), arabe dialectal
Languages read by children: français (and languages taught at school: German, English, Chinese, Italien, Arabic)

Country: France (Guadeloupe)
Library: Médiathèque Caraïbe (public)
Languages spoken by librarians: français, English
Languages read by children: français, anglais, créole

Country: France (Paris) (**Paired with Mtein library, Lebanon**)
Library: Ville de Paris Bibliothèque CHAPTAL (public)
Languages spoken by librarians: Français, English
Language read by children: French

Country: France (Paris)
Library: Ville de Paris Bibliothèque Gutenberg (Public)
Languages spoken by librarians: Français, English
Language read by children: French

Country: France (Valbonne)
Library: Médiathèque communautaire Valbonne Sophia Antipolis (Public)
Languages spoken by librarians: français, anglais, italien, espagnol, allemand
Language read by children: français, anglais, espagnol, allemand, hollandais, rUSse

Country: Germany (Westoverledingen) (**Paired with Serbia, Pozega Public Library**)
Library: Public library Westoverledingen
Languages spoken by librarians and read by children: English, German

Country: Guatemala (Colonia Landivar)
Library: Asociacion Lider Comunitario Juvenil Landivar (children)
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Guatemala (Colonia Amparo II)
Library: Instituto de Cooperación Social Biblioteca Alaïde Foppa-Myrna Mack (Public)
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Ivory Coast (Abidjan)
Library: Bibliothèque Catholique de Notre Dame de la Tendresse (Children)
Language spoken by librarians and read by children: Français

Country: Ivory Coast (Korhogo)
Library: Le monde à notre porte (Children)
Languages spoken by librarians: français, senoufo
Language read by children: français

Country: Ivory Coast (Abidjan)
Library: Bibliothèque de l'UFR SJAP (University)
Language spoken by librarians and read by children: Français

Country: Lebanon (Beirut)
Library: Grand lycée franco-libanais de Beyrouth (School)
Languages spoken by librarian: Arabic, French, English
Language read by children: Arabic, French

Country: Lebanon (Mtein) (**Paired with Bibliothèque Chaptal, Paris**)
Library: Centre d'Animation Culturel Francophone, Public Library/Mtein Municipality
Languages spoken by librarians and read by children: Arabic, English, French

Country: Malawi (Lilongwe)
Library: Malawi Human Rights Resource Centre (Specialised)
Languages spoken by librarians: English, Setwana, Tumbuka
Language read by children: English

Country: Morocco (Larache)
Library: Médiathèque Abdessamad Kenfaoui (public)
Languages spoken by librarians: Arabe, français, espagnol et anglais
Languages read by children: arabe et français

Country: Niger (Filingué)
Library: Bibliothèque de lecture publique de la maison de culture Rado Darwa (public)
Languages spoken by librarians: français, haUSsa et djerma
Language read by children: français

Country: Niger (Zinder)
Library: Maison de la Culture Abdoul Salam Adam (public)
Languages spoken by librarians: français, anglais, arabe, haoUSsa
Languages read by children: français, anglais

Country: Norway (HUSnes) **(Paired with Spain - Biblioteca Pública Municipal)**
Library: Kvinnherad bibliotek (public)
Languages spoken by librarians: Norwegian, English, German (a little)
Languages read by children: Norwegian, English, Arabic, Polish, Farsi, RUSSian

Country: Palestine (Gaza)
Library: Qattan Centre for The Child (children)
Languages spoken by librarians: Arabic, English, French
Language read by children: Arabic

Country: Paraguay (Asunción)
Library: Biblioteca "Pastor José Missena" (School)
Languages spoken by librarians and read by children: Guaraní, Español, English

Country: Peru (Piura) **(Paired with Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret, Spain)**
Library: Biblioteca escolar Ramón Abásolo del Colegio Santa Ana (School)
Language spoken by librarians: español
Languages read by children: español e ingles básico

Country: Peru (Paired with 2 Libraries - Biblioteca del colegio Peruano Británico & Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret)
Library: Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero (Public)
Language spoken by librarians: español, francés
Language read by children: español e inglés

Country: Peru (Piura)
Library: Colegio María Montessori (School)
Languages spoken by librarians: español , English
Language read by children: español

Country: Peru (Lima) **(Paired with Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero, Spain)**
Library: Colegio Peruano Británico (School)
Languages spoken by librarians: Español, English
Languages read by children: español, ingles, francés

Country: Peru (Cajamarca)
Library: Davy College (School)
Languages spoken by librarians: English, French, Spanish
Languages read by children: English, Spanish

Country: Perú (Lima)
Library: Municipalidad de San Isidro. Biblioteca Municipal. Sala infantil (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: español

Country: Republic Of Maldives (Majeedhee Magu)
Library: Qaumeer Kuthubahaana (National and Public)
Languages spoken by librarians and read by children: English, Dhivehi

Country: Romania (Brasov)
Library: Bibliothèque Départementale « George Baritiu » (Public)
Languages spoken by librarians: Roumain, Français, English, Hongrois
Languages read by children: roumain, français, anglais

Country: Romania (Bacau)
Library: “Cleopatra Tautu”, College National “Vasile Alecsandri” (school)
Languages spoken by librarians: rUSse et français
Languages read by children: anglais, français, allemand

Country: Sènegal (Meckhé)
Library: Bibliothèque associative ADEES (Association d’Appui à l’Education, à l’Enfance et à la Santé) (public)
Languages spoken by librarians: français
Languages read by children: français, wolof

Country: Sènegal (Meckhé)
Library: Bibliothèque communautaire de Mèkhè (public)
Languages spoken by librarians and read by children: français et wolof

Country: Sénégal (Dakar)
Library: Bibliothèque Lecture Développement (BLD) (public)
Languages spoken by librarians and read by children: français, solof

Country: Senegal (Diofior)
Library: Bibliothèque Lire en Afrique du CEM Diofior 1 (school)
Languages spoken by librarians: français, qnglais, sèrère, wolof
Language read by children: français

Country: Serbia (Indjija)
Library: ‘Dr Djordje Natosevic’ Public Library (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: Serbia (Pozega) (**Paired with Germany, Westoverledingen Library**)
Library: Pozega Public Library
Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: Serbia (Bajična Basta)
Library: Primary school "Sveti Sava" (school)
Languages spoken by librarians and read by children: English and Serbian

Country: Singapore
Library: Public Libraries Singapore - Children's Services Dept
Languages spoken by librarians: English
Languages read by children: English, Chinese, Malay and Tamil

Country: South Africa (Ennerdale)
Library: Ennerdale Extension 9 Library (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: English, Afrikaans, Zulu, Southern Sotho and Northern Sotho

Country: South Africa (Phokeng) **(Paired with South Africa (Durban) & Paired with US (New Jersey))**
Library: Lebone II – College of the Royal Bafokeng (School)
Languages spoken by librarians: English, Afrikaans
Languages read by children: English, Setswana

Country: South Africa (Durban) **(Paired with South Africa - Lebone II – College of the Royal Bafokeng)**
Library: Farhana YunnUS (individual)
Language spoken: English

Country: Spain (Madrid)
Library: Biblioteca de Educación Universidad Autónoma de Madrid (University)
Languages spoken by librarians: Español, English
Language read by children: español

Country: Spain (Morata de Tajuña) **(Paired with US (California) - Ramona Branch Library, San Diego County Library)**
Library: Biblioteca Integrada de Morata de Tajuña (formada por la Biblioteca Pública y la Biblioteca escolar del Colegio Público Claudio Vázquez) (Public and School)
Languages spoken by librarians: Español, inglés, rumano
Languages read by children: español, inglés, árabe, rumano

Country: Spain (Aruacas, Gran Canaria)
Library: Biblioteca municipal de Arucas (public)
Languages spoken by librarians and read by children: español, English

Country: Spain (Sevilla la Nueva) **(Paired with Chile-Biblioteca of Santiago)**
Library: Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva (Public)
Languages spoken by librarians: Español e inglés
Languages read by children: español, inglés, árabe

Country: Spain (Torres de la Alameda)
Library: Biblioteca municipal (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (Lucillos)
Library: Biblioteca pública municipal (Public)
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (La Coruña)
Library: Biblioteca Municipal Monte Alto (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: español, inglés (medio)

Country: Spain (Cigales)
Library: Biblioteca Pública de Cigales
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (Olvera) (**Paired with Norway-Kvinnherad bibliotek**)
Library: Biblioteca Pública Municipal
Languages spoken by librarians: español, English
Language read by children: español

Country: Spain (Corcubión)
Library: Biblioteca Pública Municipal (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: gallego, castellano, inglés básico, portugués (some children: French)

Country: Spain (Badalona) (**Paired with 2 Libraries - Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero & Biblioteca del colegio Peruano Británico**)
Library: Col·legi Sant Andreu Natzalet (School)
Languages spoken by librarians and read by children: español, catalán

Country: Switzerland (Genève)
Library: Bibliothèque de l'ESDE, Ecole supérieure d'éducatrices et d'éducateurs de l'enfance (School)
Language spoken by librarians and read by children: français

Country: Togo (Pagouda)
Library: Bibliothèque de Lecture Publique / Centre de Lecture et d'Animation Culturelle de Pagouda (Public)
Language spoken by librarians and read by children: français

Country: Togo (Lomé)
Library: Bibliothèque STEJ TOGO (Public)
Languages spoken by librarians and read by children: français

Country: USA (Michigan)
Library: Cadillac Wexford Public Library (Public)
Language spoken by librarians: English
Languages read by children: English and a little Spanish

Country: USA (New Jersey) (**Paired with South Africa (Lebone II – College of the Royal Bafoken)**)

Library: Fleetwood Elementary School Library (School)

Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (New Jersey)

Library: West Windsor Branch, Mercer County Library System (Public)

Languages spoken by librarians: English & Chinese

Languages read by children: English, Chinese, Hindi

Country: USA (New York)

Library: Buffalo and Erie County Public Library (Public)

Languages spoken by librarians: Spanish, French, English

Languages read by children: Spanish, French, Somali, Farsi

Country: USA (North Carolina)

Library: North Drive Elementary School Library (School)

Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (Pennsylvania)

Library: J Frank FaUSt Junior High School Library (School)

Language spoken by librarians: English

Languages read by children: English, Spanish

Country: USA (Texas)

Library: Clarke Elementary School (School)

Language spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (Texas) (**Paired with Wetaskiwin Public Library - Canada**)

Library: Longview Public Library (Public)

Languages spoken by librarians: English, Spanish (very basic)

Languages read by children: English, less than 10% Spanish

Country: USA (Virginia)

Library: Columbia Pike Branch Arlington County Public Library (Public)

Languages spoken by librarians: English, Spanish, Arabic (studying)

Languages read by children: English, Spanish, Amharic, Arabic

Country: USA (Virginia) (**Paired with Burkina Faso**)

Library: St. Stephen's & St. Agnes School (School)

Language spoken by librarians and read by children: English